

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :



1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec ancien-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Lettre d'Alexandre à Darius

En 333 avant notre ère, Alexandre remporte la bataille d'Issos, contre le roi perse Darius qui parvient à s'enfuir. Quelques temps plus tard, Alexandre reçoit une lettre de Darius qui l'accuse de l'avoir attaqué sans raison et lui demande de rendre la liberté à sa mère, son épouse et ses enfants. Alexandre lui adresse cette réponse :

« Οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι ἐλθόντες εἰς Μακεδονίαν καὶ εἰς τὴν ἄλλην Ἑλλάδα κακῶς ἐποίησαν ἡμᾶς οὐδὲν προηδικημένοι. Ἐγὼ δὲ τῶν Ἑλλήνων ἡγεμῶν κατασταθεὶς καὶ τιμωρήσασθαι βουλόμενος Πέρσας διέβην ἐς τὴν Ἀσίαν, ὑπαρξάντων ὑμῶν. Καὶ γὰρ Περινθίοις ἐβοηθήσατε, οἱ τὸν ἐμὸν πατέρα ἠδίκουν, καὶ εἰς Θρόακην, ἧς ἡμεῖς ἤρχομεν, δύναμιν ἔπεμψεν Ἰχθος. Τοῦ δὲ πατρὸς ἀποθανόντος ὑπὸ τῶν ἐπιβουλευσάντων, οὓς ὑμεῖς συνετάξατε, ὡς αὐτοὶ ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς πρὸς ἅπαντας ἐκομπάσατε, καὶ Ἀρσῆν ἀποκτείναντός σου μετὰ Βαγῶου, καὶ τὴν ἀρχὴν κατασχόντος οὐ δικαίως οὐδὲ κατὰ τὸν Περσῶν νόμον, ἀλλὰ ἀδικοῦντος Πέρσας, καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τοὺς Ἕλληνας γράμματα οὐκ ἐπιτήδεια διαπέμποντος, ὅπως πρὸς με πολεμῶσι, καὶ χρήματα ἀποστέλλοντος πρὸς Λακεδαιμονίους καὶ ἄλλους τινὰς τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν μὲν ἄλλων πόλεων οὐδεμιᾶς δεχομένης, Λακεδαιμονίων δὲ λαβόντων, καὶ τῶν παρὰ σοῦ πεμφθέντων τοὺς ἐμοὺς φίλους διαφθειράντων καὶ τὴν εἰρήνην, ἣν τοῖς Ἕλλησι κατεσκεύασα, διαλύειν ἐπιχειροῦντων ἐστράτευσα ἐπὶ σὲ ὑπάρξαντος σοῦ τῆς ἔχθρας. Ἐπεὶ δὲ μάχῃ νενίκηκα πρότερον μὲν τοὺς σοὺς στρατηγούς καὶ σατράπας, νῦν δὲ σὲ καὶ τὴν μετὰ σοῦ δύναμιν, καὶ τὴν χώραν ἔχω τῶν θεῶν μοι δόντων, ὅσοι τῶν μετὰ σοῦ παραταξαμένων μὴ ἐν τῇ μάχῃ ἀπέθανον, ἀλλὰ παρ' ἐμὲ κατέφυγον, τούτων ἐπιμέλομαι καὶ οὐκ ἄκοντες παρ' ἐμοί εἰσιν, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐκόντες ξυστρατεύονται μετ' ἐμοῦ. Ὡς οὖν ἐμοῦ τῆς Ἀσίας ἀπάσης κυρίου ὄντος ἦκε πρὸς ἐμέ. Εἰ δὲ φοβῆ μὴ ἐλθὼν πάθῃς τι ἐξ ἐμοῦ ἄχαρι, πέμπε τινὰς τῶν φίλων τὰ πιστὰ ληησομένους. Ἐλθὼν δὲ πρὸς με τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας καὶ εἰ ἄλλο τι θέλεις αἶτει καὶ λάμβανε. Ὅ τι γὰρ ἂν πειθῆς ἐμὲ ἔσται σοι. Καὶ τοῦ λοιποῦ ὅταν πέμπῃς παρ' ἐμὲ, ὡς πρὸς βασιλέα τῆς Ἀσίας πέμπε, μηδὲ ἂ ἐξ ἴσου ἐπίστελλε, ἀλλ' ὡς κυρίῳ ὄντι πάντων τῶν σῶν φράζε εἰ του δέη. Εἰ δὲ μή, ἐγὼ βουλευσομαι περὶ σοῦ ὡς ἀδικοῦντος. Εἰ δ' ἀντιλέγεις περὶ τῆς βασιλείας, ὑπομείνας ἔτι ἀγώνισαι περὶ αὐτῆς καὶ μὴ φεῦγε, ὡς ἐγὼ ἐπὶ σὲ πορεύσομαι οὗ ἂν ἦς. »

25 [Πρὸς μὲν Δαρεῖον ταῦτ' ἐπέστειλεν. Ἐπεὶ δ' ἔμαθεν ὅτι ἐάλωκε τὰ τε χρήματα ὅσα σὺν Κωφῆνι τῷ Ἀρταβάζου Δαρεῖος ἀποπεπόμφει εἰς Δαμασκὸν, καὶ ὅτι καὶ οὗτοι

| | | |
|--|--|--------------------|
| Modèle CCYC : ©DNE | | |
| Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> | | |
| Prénom(s) : | | |
| N° candidat : | | N° d'inscription : |
| <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> | | |
| Né(e) le : | | |
|  | | 1.1 |

ἑάλωσαν ὅσοι Περσῶν ἀμφ' αὐτὰ ἐγκατελείφθησαν ζῶν τῇ ἄλλῃ βασιλικῇ κατασκευῇ, ἐς
 Δαμασκὸν μὲν κομίσαντα Παρμενίωνα ταῦτα φυλάσσειν ἐκέλευε.]

Arrien, *Anabase*, II, §6

Traduction

« Vos ancêtres entrèrent dans la Macédoine et dans la Grèce, et les ravagèrent, alors que nous ne leur avons fait aucun tort. Généralissime des Grecs, j'ai voulu tirer vengeance des Perses: je suis passé en Asie, alors qu'elle était sous votre commandement. En effet, vous avez secouru les Périnthiens qui avaient offensé mon père et Ochus a envoyé une armée en Thrace, soumise à notre empire. **(I.5)** Mon père a été assassiné par des meurtriers que vous avez soudoyés ; et, dans vos lettres, vous vous en êtes vanté publiquement. Après avoir fait assassiner Arsès et Bagoas, tu as usurpé le trône contre toutes les lois de la Perse ; déjà coupable envers les Perses, tu as aussi envoyé des lettres contraires à mes intérêts à tous les Grecs afin qu'ils prennent les armes contre moi ; **(I.10)** tu as envoyé aux Lacédémoniens et à d'autres Grecs de l'argent que toutes les cités ont refusé, à l'exception des Lacédémoniens ; et comme les émissaires envoyés auprès de toi ont été corrompus et ont cherché à détruire mes alliances et la paix que j'avais construite en Grèce, j'ai fait campagne contre toi, mais c'est toi qui avais fourni les motifs de haine.

J'ai d'abord vaincu au combat tes satrapes et tes généraux, ensuite toi-même ainsi que toute ta force militaire, et je possède à présent un territoire **(I.15)** que les dieux m'ont donné.

Tous les soldats qui, dans la confusion, n'ont pas péri au combat et ont fui auprès de moi, je les ai traités avec bienveillance et ce n'est pas sous la contrainte, mais de leur plein gré qu'ils m'ont rejoint et combattent dans mes rangs. Maintenant, je suis le maître de toute l'Asie : viens me trouver à ce titre. Si tu crains qu'il ne t'arrive quelque chose en venant ici, envoie des hommes de confiance pour obtenir des preuves de ma loyauté.

Si tu te présentes à moi, tu pourras demander à emmener ta mère, ta femme et tes enfants, ainsi que tout ce que tu voudras. **(I.20)** Ce que tu me convaincras de te donner, sera à toi. Pour le reste, lorsque tu m'adresseras des lettres, adresse-toi au Roi de l'Asie et ne te considère pas comme mon égal, mais mets-toi dans l'esprit que tu t'adresses au maître de tous tes biens, si tu as besoin de quelque chose. Sinon, je le considérerai comme une injure de ta part. Si tu contestes mon titre de roi, prépare-toi à combattre encore pour cela et ne fuis pas : je te poursuivrai partout où tu iras. »

Traduction de Pierre Chaussard, Paris, Genets Libraire, 1802, revue et adaptée



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot ἀρχή, 1.7 (aussi employé à travers le verbe de la même famille ἤρχομεν, 1.4).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 5 à 9 (de Τοῦ δὲ πατρὸς ἀποθανόντος à ὅπως πρὸς με πολεμῶσι), relevez et analysez deux expressions au génitif absolu. Qu'apporte l'usage de cette tournure à la lettre d'Alexandre ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue) :

Traduisez les lignes 25 à 28 entre crochets, depuis Πρὸς μὲν Δαρεῖον jusqu'à φυλάσσειν ἐκέλευε :

Πρὸς μὲν Δαρεῖον ταῦτ' ἐπέστειλεν. Ἐπεὶ δ' ἔμαθεν ὅτι ἐάλωκε¹ τὰ τε χρήματα ὅσα σὺν Κωφῆνι τῷ Ἀρταβάζου Δαρεῖος ἀποπεπόμφει εἰς Δαμασκὸν, καὶ ὅτι καὶ οὗτοι ἐάλωσαν² ὅσοι Περσῶν ἀμφ' αὐτὰ ἐγκατελείφθησαν³ ξὺν τῇ ἄλλῃ βασιλικῇ κατασκευῇ, ἐς Δαμασκὸν μὲν κομίσαντα Παρμενίωνα ταῦτα φυλάσσειν ἐκέλευε.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ ἐάλωκε : parfait du verbe ἀλίσκομαι (3^e personne du sg).

² ἐάλωσαν : parfait du verbe ἀλίσκομαι (3^e personne du pl).

³ ἐγκατελείφθησαν : aoriste passif de ἐγκαταλείπω. Traduire par « avaient été laissés ».